



Pocket Guide for International Students & Researchers



Medical Information



Security



Emergency



Disaster Prevention



Counseling



Useful Links for Daily Life

2023

目次 /Contents

1. 健康・安全 3

緊急連絡先
インバウンド緊急対応支援サービス
もしも病気になったら
休日診療所
医療通訳派遣事業
行政通訳・相談 / 学外相談窓口
日常生活におよび防災に関する便利なリンク集

2. 緊急時連絡フロー図 / 緊急連絡シート 8

日本在留時
海外渡航時

3. キャンパス周辺の京都市役所・宇治市役所 10

4. 大阪出入国在留管理局京都出張所 11

1. Health and Safety 3

Emergency Phone Number
Japan IR & C Support Center for Kyoto University
In case of Illness
Hospitals Open on Weekends and National Holidays
The Medical Interpreter Dispatch Service
Interpretation and Counselling Service/Off Campus
Advising Services
Useful Links for Information on Daily Life & Disaster
Prevention

2. Emergency Procedures/Emergency Contacts Info Sheet 8

While in Japan
When Travelling Abroad

3. Maps of Kyoto City Ward Offices around the Campus & Uji City Hall... 10

4. Kyoto Branch Office of Osaka Regional Immigration Services Bureau 11

緊急連絡先

<通話無料 24 時間対応>

警察（盗難・犯罪）	110 番
消防署（火事）	119 番
救急車	119 番

救急電話へ連絡するときには「いつ、どこで、何が起きたのか」をできるだけ正確に伝え、あなたの名前と電話番号を言います。

<医療緊急時の連絡先>

京都市では、5 か国語（英語、中国語、韓国・朝鮮語、スペイン語、ポルトガル語）での緊急通報に常時対応できる電話同時通訳サービスがあります。消防車や救急車を呼ぶときは、119 番をダイヤルし、いずれかの言語で火事か救急かを伝え、電話を切らずにそのまま通訳の応答を待ってください。

■ 京都市消防局：www.city.kyoto.lg.jp/shobo/

インバウンド緊急対応支援サービス (日本アイラック)

京都大学では、本学に在籍する外国人留学生及び外国人研究者を対象として、日本滞在中に事故やトラブルが発生した時、対応方法等について3か国語（英語・中国語・日本語）で相談できる日本アイラックのインバウンド緊急対応支援サービスを導入しています。

事故等の緊急時に対応方法が判らない、言語の問題や文化の違いで対応が困難な場合など、下記まで連絡し相談してください。

なお、サービスを利用する者は日本滞在期間中の治療費用及び救済者費用を補償する保険へ加入している必要がありますのでご注意ください。

【日本アイラック サポートセンター】

利用時間：24 時間年中無休

TEL:0120-119-075

※英語ガイダンスが流れたら対応言語の番号を押してください。

(対応言語番号) 1：英語・日本語 2：中国語

E-mail:CS-inb@i-rac.co.jp

※緊急の場合は、メールではなく電話で連絡してください。

Emergency Phone Number

<Toll Free, Available 24 hours>

Police	110
Fire Department	119
Ambulance	119

When calling an emergency number, tell the operator "when, where, and what happened," as accurately as possible, and then provide your name and phone number.

<Medical Emergency Call>

In Kyoto City, non-Japanese speakers can call emergency services in Chinese, English, Korean, Portuguese, or Spanish. If you need to call an ambulance or the fire department, dial 119, and tell the operator either "fire" or "emergency" in any of the above languages. You should then hold the line until an interpreter answers.

■ Kyoto City Fire Department: www.city.kyoto.lg.jp/shobo/

Japan IR & C Support Center : Emergency Support Service for Kyoto University Int'l Students and Researchers

The Japan IR & C Support Center provides international students and researchers at Kyoto University with consultation and advice in the event of accidents, emergencies, and other problems during their stay in Japan. The service is provided by telephone and email in three different languages (English, Chinese, and Japanese).

The service aims to assist international students and researchers who experience difficulty in responding to an emergency or accident, or who are experiencing difficulties due to language or cultural differences. Please see below for details of how to use the service.

Please note that in order to use the service, you must have insurance that covers medical and rescue costs during your stay in Japan.

【Japan IR & C Support Center: Emergency Support Service for Kyoto University International Students and Researchers】

Available 24 hours a day, 7 days a week.

TEL: 0120-119-075 (toll free)

*Please follow the English instructions, and press the number for the required language.

1: English & Japanese 2: Chinese

Email: CS-inb@i-rac.co.jp

*If the situation is urgent, please contact the service by phone (toll free)

もしも病気になったら

もしも病気になったら、医療機関に健康保険証を持って行き、診察を受けます。

日本の医療機関のほとんどは、診察が平日（月曜日から金曜日まで）と土曜日の午前中に限られています。

救急病院、英語対応可の病院、医療通訳についての情報は、下記や次ページを参照してください。

京都健康医療よろずネット

京都府下の病院・診療所・薬局などが検索できます。

英語・中国語・韓国・朝鮮語対応

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtptmenult01.aspx>



京都府 外国人のための医療ガイドブック 「病気になったときの会話集」

日本の病院等で会話に役立つ単語・会話が掲載されています。

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>



京都市国際交流協会

京都市で外国語での診察が可能な医院・歯科

<http://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/hospitals/>



観光庁 訪日外国人受入可能な医療機関（全国）

https://www.jnto.go.jp/emergency/jpn/mi_guide.html



In Case of Illness

When ill, go to a medical care provider with your Health Insurance Card.

Office hours for most medical care providers in Japan are limited to weekdays and Saturdays morning.

Lists of emergency hospitals, English-speaking hospitals and medical terms are available as follows and on the next page.

Kyoto Prefectural Health and Medical Service

Search for hospitals, clinics, pharmacies, etc. in Kyoto Prefecture. (Japanese/English/Chinese/Korean)

<http://www.mfis.pref.kyoto.lg.jp/ap/qq/men/pwtptmenult01.aspx>



Kyoto Prefecture's Medical Guidebook for Foreigner (available in English)

This guidebook collects useful vocabulary and phrases used at the hospital in Japan.

<https://www.pref.kyoto.jp/iryo/medicalguidebook.html>



Kyoto City International Foundation

Hospitals and Dental Clinics with Foreign Language Speaking Doctors in Kyoto City

<http://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/hospitals/>



Japan Tourism Agency "Guide for when you are feeling ill"

The List of Medical Institutions Accepting Foreign Tourists Visiting Japan

http://www.jnto.go.jp/emergency/eng/mi_guide.html

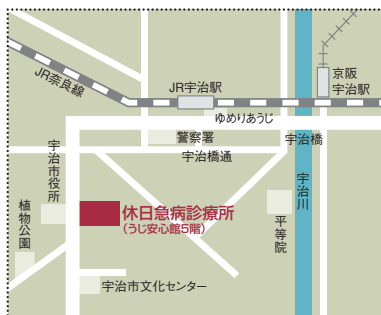


休日診療所

- ◆ 京都市急病診療所
(内科・小児科・眼科・耳鼻咽喉科)
京都市中京区西ノ京東梅尾町 6 番地
京都府医師会館 1 階
TEL: 075-354-6021
最寄駅: JR 二条駅、地下鉄東西線二条駅、
京都市バス二条駅前
- ◆ 京都市休日急病歯科中央診療所
京都市中京区西ノ京東梅尾町 1 番地 JR 二条駅前
京都府歯科医師会 口腔保健センター 1 階
TEL: 075-812-8493
最寄駅: JR 二条駅、地下鉄東西線二条駅、
京都市バス二条駅前

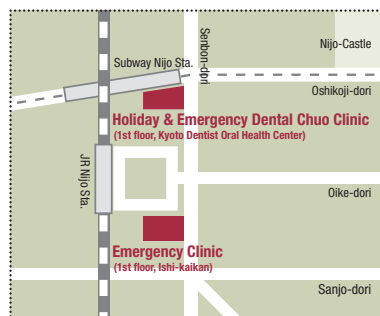


- ◆ 宇治市休日急病診療所
(内科・小児科・歯科)
宇治市宇治下居 13-2 うじ安心館 5 階
TEL: 0774-39-9430
最寄駅: JR 宇治駅



Hospitals Open on Weekends and National Holidays

- ◆ Kyoto City Emergency Clinic
(Internal Medicine, Pediatrics, Eye Specialist, Ear-Nose-Throat Specialist)
1st floor, Kyoto Prefectural Ishi-Kaikan,
6 Higashitoganoo-cho, Nishinokyo, Nakagyo-ku, Kyoto
TEL: 075-354-6021
Access: Nijo Sta. (JR), Nijo Sta. (Subway Tozai-Line),
Nijo-eki-mae (Kyoto City Bus)
- ◆ Holiday & Emergency Dental Chuo Clinic
1 Higashitoganoo-cho, Nishinokyo Nakagyou-ku,
in front of JR Nijo Station
TEL: 075-812-8493
Access: Nijo Sta. (JR), Nijo Sta. (Subway Tozai-Line),
Nijo-eki-mae (Kyoto City Bus)



- ◆ Uji City Emergency Clinic
(Internal Medicine, Pediatrics, Dentistry)
5th floor, Uji-Anshinkan, 13-2 Ujisimoi, Uji
TEL: 0774-39-9430
Access: Uji Sta. (JR)



医療通訳派遣事業

次の3つの病院では、京都に住む日本語を母語としない人々のために医療通訳派遣事業（無料）を取り入れています。病院の通訳依頼窓口で、対応言語や日時を問い合わせて、医療通訳利用日を5日前までに事前に予約してください。

- ・京都市立病院 (TEL:075-311-5311)
- ・医人会武田総合病院 (TEL:075-572-6331)
- ・京都桂病院 (TEL:075-391-5811)

(参照)

京都市国際交流協会 医療通訳派遣事業

<https://www.kcif.or.jp/web/jp/support/medicalinterpreting/>

The Medical Interpreter Dispatch Service

A free medical interpreter dispatch service for non-Japanese speakers who live in Kyoto is available at the following three hospitals. Please contact one of the Interpreter Request Counters at participating hospitals in person no later than five days prior to the desired appointment.

- ・Kyoto City Hospital (TEL:075-311-5311)
- ・Ijinkai Takeda General Hospital (TEL:075-572-6331)
- ・Kyoto Katsura Hospital (TEL:075-391-5811)

(Reference)

Kyoto City International Foundation

The Medical Interpreter Dispatch Service

<https://www.kcif.or.jp/web/en/support/medicalinterpreting/>

学外相談窓口

学外にも、生活相談をはじめとする様々な相談ができる窓口があります。苦しいときは一人で悩まずに、相談してください。相談時間や対応言語等の情報は、各機関の Web サイトで確認してください。

- 京都市国際交流協会
www.kcif.or.jp/
- 京都府国際センター
www.kpic.or.jp/
- 京都 YWCA APT
<https://kyoto.ywca.or.jp/multicultural/>
- ジャパンヘルプライン
<https://jhelp.com/>
- よりそいホットライン
www.since2011.net/yorisoi/
- 法務局による外国人のための人権相談所
www.moj.go.jp/JINKEN/jinken21.html
- 日本司法支援センター「法テラス」
www.houterasu.or.jp/index.html

行政通訳・相談

(公財) 京都市国際交流協会では、市(区)役所等公共機関と外国籍市民を結ぶ電話通訳サービスを実施しています。(無料)

市(区)役所などの京都市の関係機関で言葉が通じないときや相談したいとき、または行政サービスの利用や手続きをどこでしたらいいかわからないときなどに利用できます。

通訳対応言語：英 語 (火・水・木曜日 9:00-17:00)
中国語 (水・金曜日 9:00-17:00)

- ◆ 京都市国際交流協会
行政通訳相談事業
<http://www.kcif.or.jp/web/jp/support/govtinterpreting/>
TEL: 075-752-1166

交通手段：地下鉄東西線 蹴上駅 徒歩 6 分
駐車場有 (有料)



Off Campus Advising Services

There are also off-campus advising services available. Please refer to the following websites for their hours of operation and languages available for consultation.

- Kyoto City International Foundation
www.kpic.or.jp/english.html
- Kyoto Prefectural International Center
www.kpic.or.jp/english/html
- Kyoto YWCA APT
<https://kyoto.ywca.or.jp/en/helpline/>
- Japan Helpline
<https://jhelp.com/>
- Yorisoi Hotline
<https://www.since2011.net/yorisoi/en/>
- Legal Affairs Bureau "Human Rights Counseling Offices for Foreigners"
www.moj.go.jp/ENGLISH/information/hrcf-01.html
- Japan Legal Support Center
www.houterasu.or.jp/en/index.html

Interpretation and Counselling Service

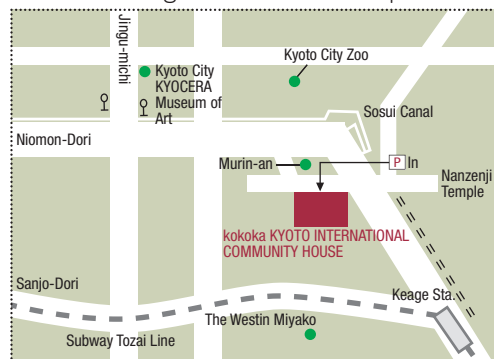
Kyoto City International Foundation provides an interpretation service by telephone to facilitate communications between public offices such as municipal offices and non-Japanese speakers. (For free)

This service is available in Kyoto City for those who need interpretation or counseling services, including information about administrative services and procedures.

Available Languages:
English (Tue., Wed., Thurs. 9:00 - 17:00)
Chinese (Wed., Fri., 9:00 - 17:00)

- ◆ Kyoto City International Foundation
Interpretation and Counseling Service
<http://www.kcif.or.jp/web/en/support/govtinterpreting/>
TEL: 075-752-1166

Access: 6 min. walk from Keage Station
(Subway Tozai Line)
Parking: available (Fee required)



日常生活に関する便利なリンク集	Usuful Links on Daily Life
京都市国際交流協会 「京都市生活ガイド」 https://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/ 	Kyoto City International Foundation "Easy Living in Kyoto" https://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/ 
京都府国際センター https://www.kpic.or.jp/ 	Kyoto Prefectural International Center https://www.kpic.or.jp/english.html 
出入国在留管理庁 外国人生活支援ポータルサイト https://www.moj.go.jp/isa/support/portal/index.html Immigration Services Agency of Japan Portal site to foreign nationals living in Japan 	
防災に関するリンク集	Useful Links for Disaster Prevention
気象庁 防災情報 https://www.jma.go.jp/jma/menu/menulash.html 	Japan Meteorological Agency(JAA) "Weather Climate & Earthquake Information" https://www.jma.go.jp/jma/en/menu.html 
観光庁監修 " 災害時情報提供アプリ 「Safety tips」 " https://www.rcsc.co.jp/safety アプリダウンロード / Download App "Safety tips" Push-enabled information alerts app developed under the supervision of Japan Tourism Agency https://www.rcsc.co.jp/safety-tips-en For Android For iPhone  	
京都府国際センター 防災ガイドブック https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html 	Kyoto Prefectural International Center Disaster Preparedness Handbook https://www.kpic.or.jp/saigai/disasterhandbook.html 
京都市国際交流協会 「緊急・災害のとき」 https://www.kcif.or.jp/web/jp/livingguide/emergency/ 	Kokoka Kyoto City International Foundation "Emergency and Disaster" https://www.kcif.or.jp/web/en/livingguide/emergency/ 
京都市防災ポータルサイト (日本語のみ) https://www.bousai.city.kyoto.lg.jp/ Kyoto City Disaster Prevention Portal Site (Japanese only) 	
宇治市くらしの便利帳 (日本語のみ) 地震・土砂災害・風水害ハザードマップ https://www.city.uji.kyoto.jp/soshiki/25/5123.html Uji City Earthquake, Landslide, Wind and Flood Damage Hazard Map (Japanese only) 	

緊急連絡フロー図 / 緊急連絡シート

8-9 ページは、緊急時のフローチャート、且つ、緊急連絡シートです。空欄に緊急時の連絡先を記入し、所属する研究室や事務室、家族と情報を共有してください。緊急時に備えシートのコピーを携行しましょう。

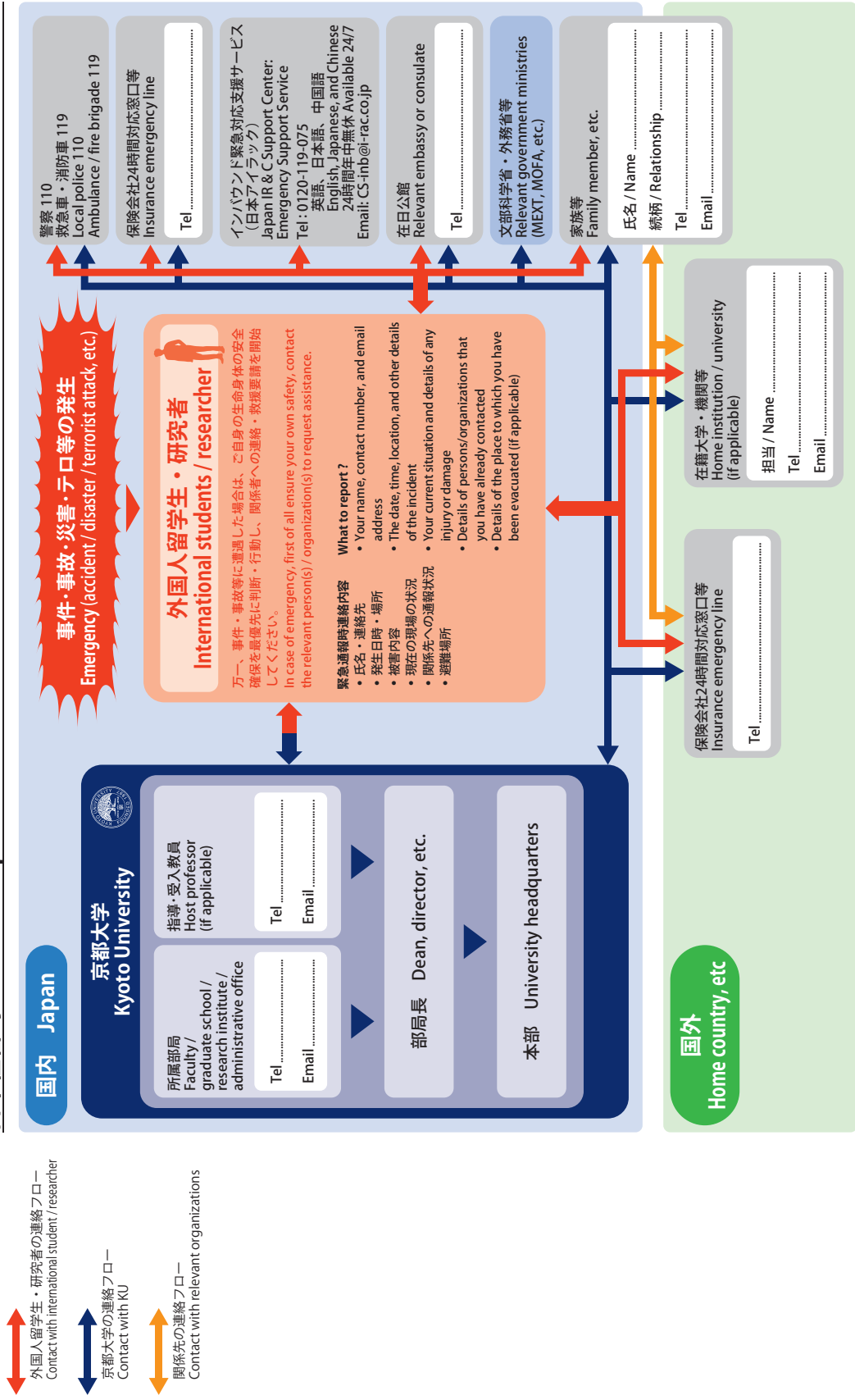
なお、同フローチャート / シートは、京都大学国際戦略本部が作成したひな形のため、所属する学部や研究科等作成の同図については確認してください。

Emergency Contact Information /Flowcharts of Emergency Contact Procedures

Please enter the required contact information in the flowcharts of emergency contact procedures on pages 8-9 and provide copies of the flowchart sheets to the relevant persons in your faculty/department, as well as to your family members. It is recommended that you carry a copy of the sheets with you at all times in case of emergencies.

Please note that these sheets are the format suggested by the Kyoto University International Strategy Office, and you are advised to check with your faculty/department of affiliation for their own version of the sheets.

日本在留時 While in Japan

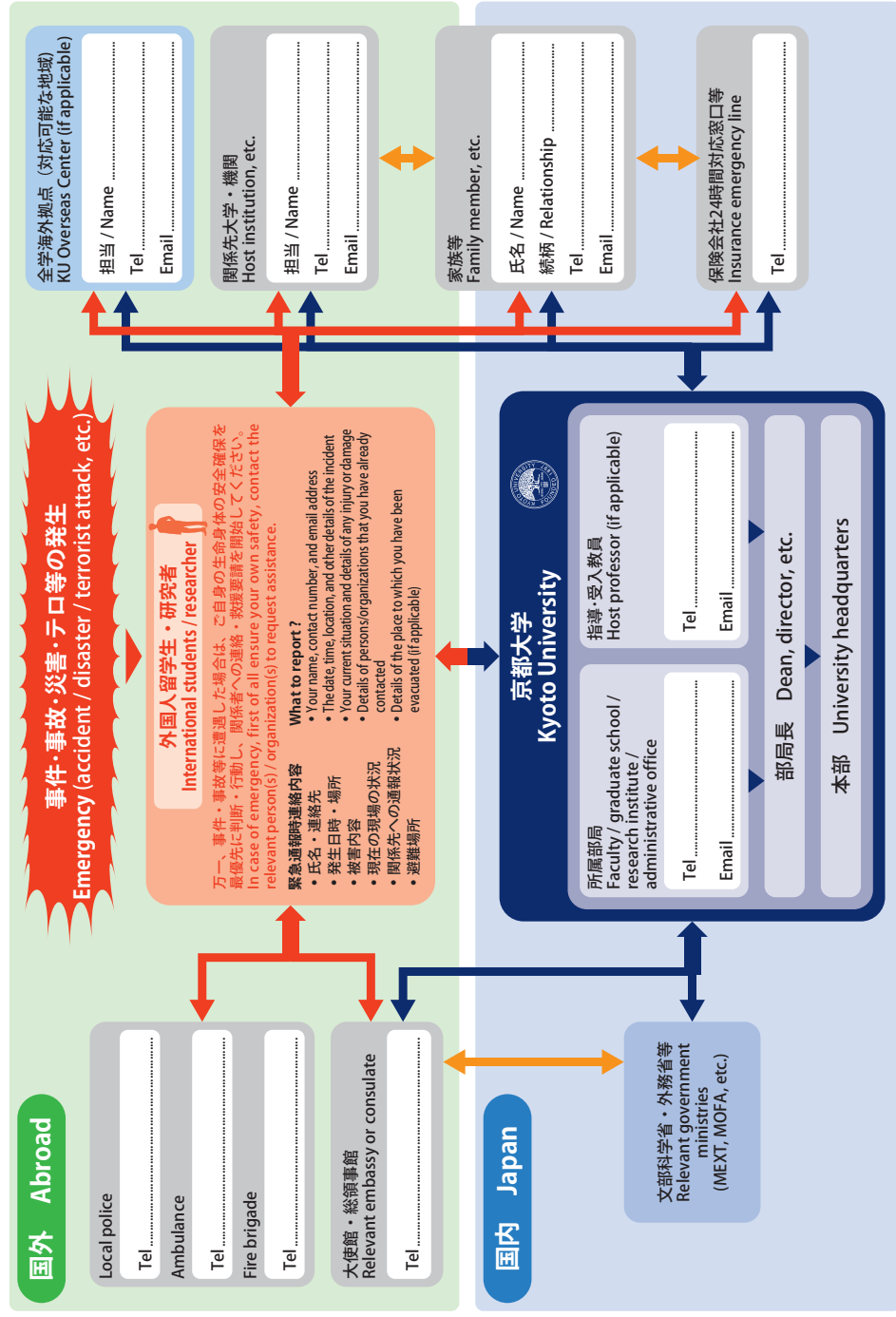


海外渡航時 When abroad

外国人留学生・研究者の連絡フロー
Contact with International student / researcher

京都大学の連絡フロー
Contact with KU

関係先の連絡フロー
Contact with relevant organizations



キャンパス周辺の京都市区役所/宇治市役所 Maps of Kyoto City Ward Offices around the Campus & Uji City Hall



TEL:075-702-1000

URL : <https://www.city.kyoto.lg.jp/sakyo/index.html>



TEL:075-441-0111

URL : <https://www.city.kyoto.lg.jp/kamigyo/index.html>



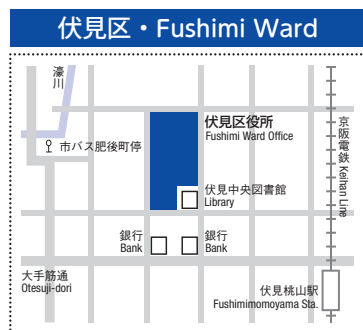
TEL:075-561-1191

URL : <https://www.city.kyoto.lg.jp/higasiyama/index.html>



TEL:075-381-7121

URL : <https://www.city.kyoto.lg.jp/nisikyo/index.html>



TEL:075-611-1101

URL : <https://www.city.kyoto.lg.jp/fushimi/index.html>

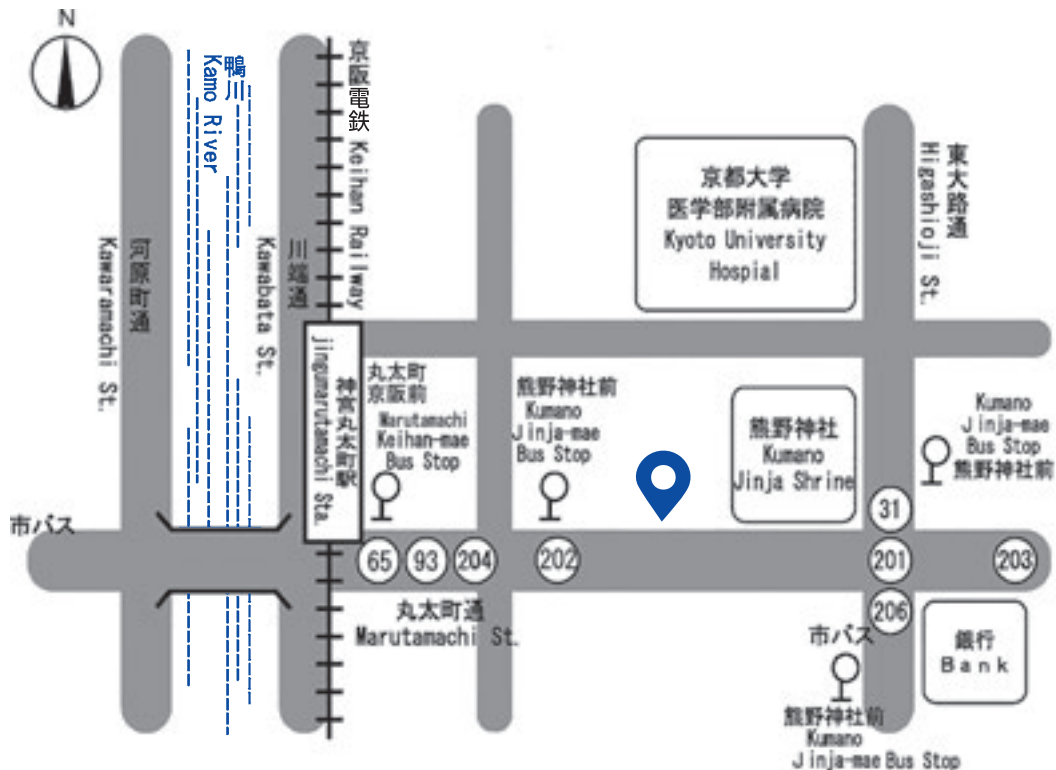


TEL:0774-22-3141

URL : <https://www.city.uji.kyoto.jp/>



大阪出入国在留管理局京都出張所 Kyoto Branch Office of Osaka Regional Immigration Services Bureau



大阪出入国在留管理局京都出張所

- ・住所：〒606-8395 京都市左京区丸太町川端東入ル
東丸太町 34-12 京都第二地方合同庁舎 4 階
- ・TEL：075-752-5997
- ・受付時間：月～金曜日（祝日を除く）
9:00-12:00、13:00-16:00

【交通手段】

- ・京阪電鉄「神宮丸太町」駅下車 丸太町通りを東へ約 500m
- ・京都市バス「熊野神社前」下車 徒歩約 2 分

Kyoto Branch Office of Osaka Regional Immigration Services Bureau

- ・Address: 4th floor, Kyoto Second Local Joint Government Bldg., 34-12 Higashi-Marutamachi, Marutama
chi-Kawabata, Sakyo-ku, Kyoto 606-8395
- ・TEL: 075-752-5997
- ・Open: Mon. - Fri. (except Holidays)
9:00 - 12:00, 13:00 - 16:00

【Access】

- ・Keihan Railway: 7-min. walk from Jingumutamachi station.
- ・Kyoto City Bus: 2-min. walk from Kumano-jinja-mae bus stop.

出入国在留管理庁

<https://www.moj.go.jp/isa/index.html>



Immigration Services Agency of Japan

<https://www.isa.go.jp/en/index.html>





編集・発行：京都大学留学生支援課
京都市左京区吉田二本松町

International Student Division, Kyoto University
Yoshida Nihonmatsu-cho, Sakyo-ku, Kyoto

[Contact]

International Student: intlstudent@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp

International Researcher: kuiso@mail2.adm.kyoto-u.ac.jp